

# Stehende oder sprichwörtliche vergleiche aus der grafenschaft Mark.

Autor(en): **Woeste, Friedrich**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die deutschen Mundarten : Monatschrift für Dichtung, Forschung und Kritik**

Band (Jahr): **5 (1858)**

PDF erstellt am: **22.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-179641>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

*Kluen un mynen Tweren.* Anderswo in anderer Bedeutung, s. Brem. Wb. I, 467. Z. III, 374.

*fummeln, fimmeln,* im Finstern tappen, befühl.

*fuççeln, fiççeln,* leise etwas mit den Fingern berühren, leise wiederholentlich darauf herumfahren, krauen; bremisch *fiseln.* Brem. Wb. I, 396.

(Fortsetzung folgt.)

## Stehende oder sprichwörtliche vergleiche aus der grafschaft Mark.

Von **Friedr. Woeste** in Iserlohn.

1. Dat gèid (*geht*) ächtərå's as də hânə (*hahn*) kraßsəd.
2. Hai gèid af (*geht ab*) as wannə (*wenn er*) léå'r (*leder*) fréätən häddə.
3. Dai häld ân as en krüepəl (*krüppel*) am wéågə.
4. Dai es ânkuəmən (*angelaufen*) as də sûtəgə im jéudənhéusə.
5. Hai sùhd et ân as də gous 'ət wéå'rlichtən.
6. Hä arbed (*arbeitet*) as en péärd (*pferd*).
7. So arm assə Iob (*Hiob*).
8. So bangə as 'nə hittə; — as éärftən im pottə (*topfe*).
9. Dai kèikəd (*guckt*) so barmhéärtich, as wan éäm də haunər (*hühner*) 'ət bräud (*brot*) affréätən hân (*hätten*).
10. Déäm gèid də bård (*bart*) as dər hittə tə Michèilə (*Michaeli*); — as wan hä fan dər ännəkəfuət fréätən häddə.
11. Dai kèikəd (*gucket, schaut*) so béärmlík, as wan éäm də buətər (*butter*) wår fam bräu'ə fallən.
12. Hai héäd bëifällə as en äld héus.
13. So bəkand as en buntən rui'ən (*hund*).
14. So bəsuàpən (*besoffen*) as en bèist (*vieh*).
15. Hai bìəwəd as en äspənläuf; — as 'nə dißsəl.
16. So bittər assə gallə; — assə raut; — assə wéärmaud.
17. So blå as 'nə wiəwəltə. hiəməlblå.
18. So blank as en spaigəl (*spiegel*). spaigelblank. — as 'nə tinnə.
19. Du saş graünən un blaüən (*blühen*) as 'nə buətərblaumə in dər maimond.
20. Dat blenkəd as də pannə op giəßsèid.

21. So blind as en Heßsø.
22. Hä blöd (*blutet*) as 'nə sûtægə.
23. Dat es bräud (*brot*) assə kistəkaukən.
24. So brümməs (knürrəs) as 'nə buətərsoppə.
25. So bunt as 'nə èkstər; — as 'nə fèihmollə; — as 'nə hièkstər; — as də Libbərhéusər kéärkə (*kirche zu Liberhausen*).
26. So däud as 'nə méus. méusədäud. — as 'nə huckə. huckəndäud.
27. Hä däud as də dullə. Du däus gərådə as Gəhänsəkən (*Hänschen*) də hār (*herr*; — *d. i. anmaßend*).
28. Dai es dærtüskən as də éulə (*eule*) tuskən dən kraigən (*krähen*).
29. So dik as 'nə sûtægə; — as 'nə trummeltə. huckədickə. bumməldickə; faldickə; hiəmèlhägəldickə; kanéunəndickə; sneppəndickə; stār-nəndickə; stüärtədickə.
30. Dat es en dingən as en bäufiəst.
31. So dräigə assə pulwər. Də lampə (dat holt) es so dräigə as Süntə-Klās (*St. Nikolas*) innər fuət (*hintere*).
32. Dai druənəd as 'nə kau (*kuh*), dä melk wər'ən (*werden*) wel.
33. So duir (*teuer*) as in dər aptèikə. brandduir.
34. So duistər as in dər kattə; — im kattənbalgə; — im kaubalgə; — im sackə. stiəkəduistər.
35. Du büs jüst as də Duiwəl un sinə gräutəmäu'er.
36. So dum as 'ət ächtərstə (*hinterste*) ennə fan dər kau; — as en iəsəl (*esel*); — as 'nə kuəsə; — as en kuikən (*küchlein*); — as en stokfisk.
37. So fâkə as də rui'ə am stéärtə wiəmæld.
38. Hä fäld drüäwər héär as də bok üäwər də hâwərkistə.
39. Sə falləd as də brådbéärən; — as də Däud üäwər də kau; — as də flaigən.
40. So falsk as galgənholt; — as 'nə huckə.
41. So fastə (*fest*) as Balwə; — as Düäp'm; — assə êisərn un stål (*stahl*).
42. So fêin as Bessəm-Gəhannəs, hä kend sik selwər nit; — as en gəmäləd bild; — as en hār (*haar*) oppəm koppə; — assə hārpéudər (*haarpuder*).
43. Hä kèikəd so fərdraitlik (*verdrießlich*) as 'nə buətərsoppə (*vgl. oben 24*).
44. Hai fərgenk as en kälstrunk; — as en päut (*pfütze*) wätər; — assə snèi füär dər sunnə.

45. So fet as də kârl am üärgəl; — as en snâgəl (*schnecke*). So fet attə (*daß es*) glüârd; — hottæld; — attə kwabbæld. kwabbælfet; snâgælfet; spekfet. pännəkənfet.
46. Dat gâren (*garn*) es so féul assə drêitə; — assə mist. drêitəféul. Hai es so féul attə stinkəd.
47. Säu fiəl (*ful*) as grand an dər sèi; — as hâr op dər kattə (om rui'en, *am hunde*).
48. Säu flätsich as ·nə hucke.
49. Dai flaukəd (*fluchet*) as en kuàldrêiwər.
50. Hä es drüâwər héâr as də foś üâwər də hennən. Et es gərâde as də foś im wêinfat.
51. So fräu as Hânsəkən taum dansə; — as en kuckuk.
52. So frèid assə mostərd; — assə rindléâ'r (*rindleder*).
53. Hä frietəd (*frißt*) med as Braükərs rui'ə.
54. So from as en lam. Hä suihd (*sieht*) so from éut (*aus*), as wan hä noch nui en wéätərkən (*wäßerlein*) flauməd häddə.
55. Hä fruisəd (*friert*) as en wittən rui'en; — as en snêidər.
56. Dat küəməd éäm füâr as dər kau də kéärmîssə (*kirmesse, kirchweihe*).
57. Dat es jà en fuir (*feuer*), as wan it (*ihr*) en ośsən brâ'en wollən.
58. Dat sittəd säu ful as kaf an dər wand.
59. So gâil assə kâul (*kohl*) im gâr'en; — as spek.
60. So gâu as ·nə duâlə; — assə Paits.
61. So géäl assə gold; — assə dukâtəngold; — as ·nə kwalstər. gold-géäl. safrângéäl.
62. Dat gèid assə gəsméârd; — assə wammə ·nə kattə düâr də drêitə jâgəd; — as wan dər Duiwəl ·nə kattə fuksəd. Dä frau dä gèid as ·nə gâus dä 'ət ai nit loś wèr'en kan. Dai gèid dərdüâr as də kau düâr dən niəwəl. Sûh sûh! dä géid dàhéâr as də rû'ə nà dər hochtîd. Déäm gèid ət as dəm undüənigən gèllə, dat es ümmər dä.
63. Uəsə (*unsere*) kinnər sind nit so gəraist as də kinnər in dər stad.
64. Hä es so gesgikt as en iəsəl om préumənbäumə.
65. Hä mâkəd en gəsichtə, as wan də kattə duənərn hârd; — as wan də kattə séuər leckəd; — as ·nə öśsigə kattə.
66. So gəsund as en fisk (*fisch*) im wâter.
67. Dai héäd en gəwiətən as en mällərsak.
68. Dat es so gəwis as dat twèi mäl twèi fèir sind; as füâr dər Wéärmingsər pèu'tə də mèunə opgèid.

69. So giftich as ·nə huckə; — ·nə ottər; — ·nə spinnə.
70. So glät as en spaigəl. spaigəlglätt. *Vgl. oben 18.*
71. Hä glêikəd (*gleich*) éäm, as wan hä ·mə éút dər méulə kruàpən wår.
72. So graün assə gras. grasgraün.
73. So gräut as en Huinə (*Hüne, riese*).
74. Dat héäd he im griəpə (*griffe*) as də béädələr (*bettler*) də léus.
75. So gréis as ·nə huckə.
76. So gruaf as bäunənsträu (*bohnenstroh*).
77. Hai es so guəd as də Däud (*tod*), dai häld dən éinən as dən annərən. däudguəd.
78. So hännich as en hültən (*hölzern*) näpkən (*näpfchen*).
79. So hardə as en knuäkən; — as en stèin. astûgəhard. knuäkənhard. stèinhard.
80. So hèit as im bakuàwən (*backofen*).
81. So hungərlich as ·nə smachtlappə.
82. Dä hèäd ·nə flə, as want int haü sol; — as want éäm int haü réågəndə. Hai es so êilich as en slêipstèin, dä in siəwən jår nit sméárd es.
83. Et fäld éäm in as dəm rui'ən 'ət méigən.
84. So kâl as ·nə kéärkənméus (*vgl. rattənkâl*).
85. So kâld assə êis; — as en fuàrsk; — at et bit; — at et swa't es. êiskâld. fingərkâld. swat'kâld. wâtərkâld.
86. Dat es en kârl as də gräutə Guàd fan Saust; — as wannə éút (*aus*) dər habaükə hocht wår; — as en hai'ən fèih; — as en hültən Hèär-guàd. — as en fuà't in dər löchtə. — as en molkəntàiwer (*d. i. ein knirps*).
87. Dat es, as wan də kau ·nə älbərtə sluikəd.
88. Déän ken-ik so guəd as wan ·k ·nə in dər kèipə dréågən häddə.
89. Hai kèikəd as də kattə düärn bešsəm; — as də kattə, dä int häk-səl sgit (*d. i. verlegen*).
90. Dat sid kinnər as 'et ingəsattə (*ingesetzte*) gəwichtə.
91. So klår as də sunnə; — assə wâtər; — assə wuàrstəsoppə (*wurstsuppe*). sunnənklår.
92. Hai kránəd sik as ·nə huckə an dər mistgaffəl; — as en sgréut-hánən.
93. So krank as en haun (*huhn*).
94. So krum as en flitsənbuàgən; — as en pothâkən (*topfhaken, hahl*).
95. Hä küəməd 'réut (*heraus*) as də éulə éút dən stéukən. Du küə-

meš as köstərs kau, dä was drai dāgə nām réāgen hēim kuəmən.  
Et küəməd sik as dəm oššən də méälkə (*milch*).

96. Hai kui'ərd (*spricht*) med sik selwər as də wittə Déi'ərk (*Dietrich*).

97. Hä es so ful (*voll*) kumpəlməntə (*complimente*) as də bok ful küətəln.

98. Dat saštə (*sollst du*) lachən as en béur, dä tānpéinə héäd.

99. Ik hewə di so laif as də rui'ə dən daif.

100. Dai läipəd dərümmə as də kattə üm dən hēitən brēi. Dai läipəd äuk med as 'ət hiəmd im ā'sə (*arsch*).

(Schluß folgt.)

### Anmerkungen. \*)

Bevor das Volk jene zusammengesetzten Wörter ausprägt, von welchen Z. I, 229 ff. unter der Überschrift „Volkssuperlative“ gehandelt ist, bildet und verwendet es Vergleiche, wie sie vielen jener Zusammensetzungen zu Grunde liegen. Von diesen stehenden Sprüchen gilt in höherem Grade, was als frische und Lebendigkeit der Volkssuperlative gerühmt werden kann. In den niederdeutschen Mundarten mangelt es zwar nicht an jenen Volkssuperlativen, aber ungleich häufiger bleibt man bei der ursprünglichen Ausdrucksweise. Sprichwörtliche Formeln, welche derartige Vergleiche enthalten, finden sich von mancherlei Art. Am seltensten sind die, wie Nr. 103, mit vergleichendem *für* (für gebildeten). Die vorliegende Mitteilung beschränkt sich nahezu auf diejenigen, in welchen *as*, *assə*, *at* (als, wie) vorkommt; von andern, z. B. mit *dat*, *at* (daß), sind nur einige aufgenommen. Viele solcher Vergleiche werden im höchsten Altertume wurzeln, weshalb manche beim Etymologisieren als Hilfsbeweise gelten können, vgl. *bīəwən as en äspənläuf*, *kāld as en fuārsk*. In andern erhielten sich Wörter, die der Mundart sonst schon abhanden, vgl. *ākshūrn*, *fuddək*, *tinnə*, *wiəwelts*. Noch andere beziehen sich auf geschichtliche Verhältnisse, die gekannt sind, z. B. *Balwə*, *Düäp'm*, oder auf Personen und Vorfälle, von welchen Kunde mangelt, z. B. *wittə Diərk*, *Beššəm-Gəhannəs*, *Paits*. Viele dieser Sprüche sind nicht ohne Wert für die Einsicht in das Leben des Volkstammes, dem sie angehören.

1. *ächtərārs*, hinterarsch, rückwärts. — *hānə*, m., ahd. *hano*. Wie hier, so wahr das nd. nicht selten in subst., adj. und adv. die alte vokalische Endung, wenngleich abgeschwächt; namentlich gehören hieher die subst. fem. auf *ungə*, *ongə*, *ingə*. — *krāššən*, kratzen, vgl. Z. III, 261, 41 u. 561. Die Verlautung, wahrsch. *tt* — *ts* — *šš*, stand bei manchen Wörtern schon im mnd. auf der dritten Stufe, vgl. *spisse* (= *spitse*), *acies*, *proelium*; *stēnrissə* (= *stēnritse*), *spelunca*, 4 b. d. Könige edid. Merzdorf; ferner *verrassen* (= *verratsen*) d. i. *versnellen*, zu ostfr. *rat*, *rasch*, Schüren Chr. 206, 224. siehe Nr. 94.
4. *sūəgə*, f., schwein überhaupt, pl. *sūəge*; ags. *sugu*; mwestf. *soge*, pl. *soeje*; vgl. Soest. Dan. von der Ketter Namen, v. 19. Z. IV, 27. 312.
5. *gous*, f., *gans*, schon ags. *gōs*, vgl. lat. (h)anser. In alten Zeiten muß aber auch der

\*) Mit Verweisungen vom Herausgeber.

- name des männchens (*ganta*) für beide geschlechter gegolten haben, wie *ganta* bei Plin. H. N. X, 22 lehrt. Z. IV, 315; vgl. II, 84, 10 für den ausfall des n; durchaus ähnlich *banta* — *bôsa*. — *wéurlüchtən*, wetterleuchten. Die asp. *ch* hat bei uns im laufe der zeit verkürzung des vorstehenden langen vocals bewirkt.
8. *hittə*, ziege, westl. Mark: *hippə*, vgl. das hessische *hitz*, Gr. gesch. d. d. sp. I, 36, wornach *hittə* das im anlaut verschobene *kitti* sein muß. *hippə* tritt dafür ein nach einem nicht seltenen mutenwechsel. Z. III, 262, 63. IV, 312. — *éärftə*, f., mnd. *arvete*, erbbe; Z. II, 180, 13. Vgl. unsere redensart; *də éärftən sǵreckən* = auf die kochenden erbben kaltes waßer gießen, damit sie weich werden. — *sǵreckən*, springen und springen machen, vgl. heuschrecke.
  9. *barmhéärtlich*, kläglich, vgl. Grimm, WB. u. Z. IV, 236, 38. 483. — *haun*, n., pl. *haunər*, huhn, verlautet aus altem *huon*, *huan*.
  10. Zu Michaelis bekommt das vieh freiere weide. Unsere hirtensingen an diesem tage: *Michèilə tir èilə, fan dāgə es Michèilə, nu krèiǵ ik ok min suəmərgəld, nu kan ik haii'ən* (hüten), *bā ik wê-l* (will)! — *ännəkən-fuət*, entenbürzel. *ännəkə* ist assimiliert aus *ändekə*, was gewöhnlich durch *pillə, pīlə* ersetzt wird; bräuchlicher sind die masc. *ännərək* (für *änderik*, entrich) und *andfuəgəl*. Z. III, 131. 501. IV, 316. 287, 427.
  11. *béärmlīk*, erbärmlich, zum erbarmen, kläglich; vgl. zu 9.
  12. *bīfallən*, einfallen; *bīfal*, einfall; beide mit doppelsinn. Für *hūs* wird in diesem spruche auch *backəs*, d. i. *bakhūs*, backhaus, gesagt. Große bauern haben ihren backofen immer in einem besonderen kleinen hause, dessen übrige gelaße zuweilen an eine tagelöhnerfamilie vermietet werden.
  13. *rui'ə*, hund; Z. III, 263, 87. 268, 19. IV, 271, 64.
  15. *bīəwən*, beben, zittern, alts. *bibon*, *bivon*. — *äspənläuf*, n., espenblatt. *läuf*, ags. *leáf*, engl. *leaf*, galt im mnd. häufiger als jetzt für blatt. Die Angelsachsen werden das *eá* nahezu so ausgesprochen haben, wie der entsprechende diphthong hin und wieder noch bei uns lautet, nämlich *éá*. *äspə*, f., ags. *äspe*. Das so auffallende merkmal, welches unser sprichwort ausdrückt, könnte schon in dem worte *äspə* stecken. In der tat legt unser süderl. *wī'ə-wispə* (weidenwispel = *espe*) die vermutung nahe, daß der baum in der ältesten zeit: *waspi* oder *wispi* geheißēn habe, wörter, welche mit *wispələn*, *wispəlīch*, ital. *vispo*, bewegung ausdrücken. — *dīssəl*, f., distel, vgl. card. *nutans*.
  16. *raut*, m., ruß, ahd. *ruoz*, nach Grimm wahrsch. = goth. *hrôt*. — *wéärmaud*, m., im Volmetal: *wéärmöi*, wermut, ahd. *werimuot*; vgl. Z. IV, 261, 9.
  17. *blā*, blau, aus altem *blāw* mit verstummtem w, wie *grā* aus *grāw* (grau). — *wīəweltə*, f., vermutlich ein blauer käfer (oder schmetterling: *wimməl*, Warburg), da *wīəwəl* = *wīəbəl* = *wīəməl*, ags. *vibil*, in *pāen-wīəməl* und *péärre-wīəbəl* vorkommt, welche wörter den großen mistkäfer bezeichnen. Vgl. Z. IV, 269, 18. 258, II, 2. III, 378.
  18. *tinnə*, f., wahrsch. zinnerne geschirr, kommt sonst nicht vor.
  19. *sas*, sollst; Z. III, 552, 37; vgl. 27: *däus*, thust; 35: *būs*, bist; 95: *küəməs*, kommst. — *grāünən*, grünen. — *buətərblaumə*, butterblume, *caltha palustris* und *ranunculus*. — *maimond*, f., maimonat; vgl. holl. *maand*, femin.
  20. *ǵiəssēid*, *ǵensēid*, *ǵiənsēid*, jenseit; *op ǵ*. = *up ǵensyt*. Seib. W. Urk. nr. 511. Vgl. Z. II, 423, 41. IV, 130, 41. 478.
  21. Vgl. nr. 139 und die redensarten: *drop drop! et es en Hesse* = *drop drop! et es en äurossē* (auch *äurhänə*). Die erstgenannte mag auf den hader der Chatten und der westfälischen stämme zurückweisen.

22. *blöd*, blutet, zu *blau'en*; *bloddæ*; *blod*; vgl. ir etzliche bloden also swên, Hagen, köln. reimchr.
23. *kistəkaukən*, kistekuchen. — *brümməs*, *knürrəs*, brummig, knurrig, mürrisch; vgl. unten 43.
25. *əkstər*, *éəkstər*, f., elster; Z. II, 393, 56. — *fëhmollə*, f., bunter molch. Wie man sieht, versteht das volk den sinn des alts. *fëh* nicht mehr. *mollə*, molch, ahd. *mol*, mhd. *molle*, könnte mit unserm *mol*, m., *mollə*, f., maulwurf, engl. *mole*, ein und dasselbe merkmäl ausdrücken. — *hiəkstər*, f., häher, wol = *hag-əkstər*, syn. *ma'kol-wə*, berg. *marklôf*, markolf; Z. II, 393, 56. III, 372. Die femininendung *-stər* auch bei *bülstər*, *fluəkstər*, *hèistər*, *kwalstər*. — Zu: *as dæ L. kéärkə* vgl. das siebenb.-sächs. *äs ən blësch kirch* oben s. 32, 24 u. anm.
26. *huckə*, f., kröte; Z. III, 263, 75. Zu *huckəndäud* vgl. *pogg'dôd*, Z. IV, 131, 68. Mäuse und kröten schlägt der Süderländer tot, wo sie sich blicken laßen; frösche dagegen finden bei ihm mehr gnade, als bei den sumpfländern; mithin kein *fu-ärskə-däud*.
27. wie der tolle tun = sich dumm stellen, far l'Indiano. — *Gəhənsəkən* vgl. Z. III, 560 u. unten 42.
28. Vgl. Z. I, 275, 34. *dərtiškən*, dazwischen; Z. II, 262, II, 7.
29. *trummeltə*, hier vielleicht = *trummə*, trommel; sonst ist *trummeltə* eine kleine apfelförmige birne. *trummeln* = sich rollen, tombolare, purzeln; *trummelskop*, purzelbaum; Z. IV, 268, 4. Der Altenaer liebt ein *huckədickə fléis*; vgl. zu 26 u. oben s. 19. — *bumməldickə* u. s. w. gehört in die märkische methyologie (s. unten); *bummeln*, baumeln; *bumməlhéärmən*, bummler.
30. *dingən*, *dingəs*, n., ding. — *bäufiəst*, m., bofist, wahrscheinlich aus *bo* und *fist* zusammengesetzt. *fiəst*, m., ist bauchwind, schleicher, zum verb *fiəstən*; *fèist* = hd. pfeisen; Z. II, 241. III, 7. *kākəlfistə*, ein naßes holz, welches an den herd gelegt pfeiset. Der gedrückte bofist *fiəstəd* (pfeiset). In *bô* vermute ich ein mit lat. *bufo*, ital. *bofta* verwantes wort. So heißen ja auch die pilze überhaupt bei uns *huckən-stäülə* (krötenstühle; vgl. Z. III, 500).
31. Man vgl. noch: *drəigə* (trocken, dürr; Z. III, 372. 424, 2) *dat et rappəld*; *rappəldrəigə* (vgl. *rapp'ldörr*, Z. II, 192, 26). Zu *fuəst*, d. hintere, vgl. Z. III, 400. IV, 13. — *rappəln*, klappern, steht im mutenwechsel mit *ratteln*, raßeln; vgl. to rap.
32. *druənən*, dröhnen, stöhnen, vom dumpfen gebrüll des rindviehs; vgl. nord. *drynja*, *mugire*. Sinnverwant ist *mechtən*.
33. *brandduir* ist zu verstehen wie *səltərigh* (salzig) = sehr teuer. Engl. *brandnew* wird dagegen wie unser *funkəlniygə* zu faßen sein.
34. *duistər*, dunkel, alts. *thiustri* aus *thunstri* für *thinstri*, ahd. *dinstar*. Zwischen diesen wörtern und hd. *finster* findet der bekannte wechsel von anlaut. *th* und *f* statt. Vgl. *finster* wie in der kuh, Auerb. — *stiəkəduistər*, holl. *stikdonker*, bei Hans Sachs: *stickfinster* = stockfinster. *stiəkə* ist ags. *sticca*, stock. Vgl. oben s. 27.
36. *kuəsə*, f. (= *kussə* für *kwissə*), altes mutterschaf, dann altes tier überhaupt; vgl. ags. *cvissan*, terere, also *ovis trita*. Z. IV, 226. Verwant sind *kwissəl* (= *kwissəl*), alte nonne; *kuəsəl*, unreinliche alte; adj. *kuəsəlich*; verb. *kuəsəln*.
37. *fākə*, oft; daß es dat. plur, zeigt deutlich: tho 80 vaken (*vicibus*); Z. IV, 277, 43; *wiəməln*, wimmeln, sich bewegen, wedeln; vgl. Z. IV, 269, 18; das locale und al-tertümliche „an“ statt des sonst den instrumentalis ersetzenden „mit“ (*med*) auch sonst, z. b. *hə wiəməldə an dər unnərméulə* (unterkiefer), von einem besprechenden, der nur murmelt.

38. der bock (ags. häfer) gehört zum haber (alts. havaro). Da unser *hāwær* weiblich, so hört man hier zu lande auch in hd. rede meist „die haber“.
39. *brüdbéärən*, bratbirnen. *béür*, f., ags. berige, woraus engl. berry, wird nicht aus *pirum*, sondern aus *bari* (= *basi*) entstanden sein. Im sinne von beere nimmt es in compositis bei uns gewöhnlich die form *bertə* (z. b. *ka'sbertə*) an, die fruchte des weißdorns heißen aber *méälbéärən*. Das sprichwort meint kleine, zum dörren bestimmte birnen, die man recht reif werden läßt. — *flaigə*, f., ags. fleöge, fliege, setzt alts. *fiuga*, *fiaga* voraus.
40. *Balve*, ein köln. städtchen an der ostgränze der ehem. grafschaft Mark. — In *Düäp'm*, Dortmund, liegt andeutung des ältern Dortman, Throtman.
45. *üärgəl*, n., orgel, mnd. oergel, n., holl. orgel, n. — *snägel*, schnecke; Z. III, 262, 60. — *glüürən*, schimmern, glühen (ohne feuer), von glühwürmern, faulem holze. Verglichen mit *büürən* (= *burian*) fordert es ein altes glurian, aus starkem glëran entspringend; vgl. Z. III, 377. — *hotteln*, *hottən*, gerinnen, v. süßer milch; *hot*, pl. *hottən*, geronnene süße milch; vgl. hd. hotzeln (schrumpfen). Wenn ein gewisser mürber schiefer *hottənstëin* genannt wird, so wollte das volk wol die coagulatio (neptunische bildung) bezeichnen. — *attə* = *dat he*, daß er. — *kwabbeln*, von *kwabbəl*, fetter hervorschwellender körperteil; adj. *kwabbəlich*; vgl. altn. *qvab*. Zu Albringwerde nennt man die wachtel: *kwabbəlfet*. *kwabbəl* gehört zu den wörtern, welche in andern mundarten die anlautende guttural abgeworfen haben; Z. III, 538, 39; vgl. *wabbəl*, *wabbəlich*; *kwāsə* — *wasen* (reisbündel); *kwīəkə* — ags. *vicce* (sorbus auc.); *kwellə* — well u. a. m.
46. vgl. they (sc. the breeches) are as rotten as dirt (*drëitə*, dreck; Z. III, 260, 22. 261, 48). Tristr. Shand. 8, 214. Da *fëul* zunächst wol mürbe (*müür*, *sprok*; vgl. *fülbôm*, ags. fulanbeám, von mehreren holzarten, deren jüngere zweige leicht brechen), dann verrottet (*rüüt'sk*, engl. rotten), und endlich stinkend bedeutet, so halte ich hinzu *fäilən* (stinken). Wie nun *däipən*, taufen, sich zu *dëupən*, tauchen, stellt, so *fäilən* zu altem *fiulan*, *föl*, welches die quelle des adj. *fëul* sein wird.
47. Für *fiəl* (viel) wird oft *ful* gesagt; vgl. berg. *föl*, westmärk. *füöl*. — *grand*, m., grober sand, zu altem *grindan* (malen); abgeleitet ist *grännən* (*grendən*): 1) von *grand* reinigen. So musten die umwohner der zwangmühlen jährlich einmal den mühlengraben „*grenden*“; 2) *grand* fressen, von hühnern. — Unsere mundart kennt nur *sëi* (sce), f., kein meer: daher auch die composita: *libbərsëi* = ahd. lebarmeri; *sëimëi'lə*, meeramsel. *mëürreük*, *mürrëük*, meerrettich, gehört zu *mëür*, pferd.
48. *flätsich*, häßlich, ein in Iserl. überaus häufiges wort, wird, wie *lapsich* für *lappisk*, *politsich* für *politisk*, aus *flättisk* oder *flätisk* entstellt sein; sein anlautendes f ist für ein verhärtetes w zu halten; vgl. ags. *vlætan*, foedare.
49. Die kohltreiber (kohlenvertreiber) in den märk. steinkohlendistricten gelten für virtuoson im fluchen. An die bei Firm. I, 366<sup>b</sup> gegebene probe mögen sich hier zwei andere reihen. Pastor. Nun, flucht doch nicht, mein freund! — Kohltr. *Nëi, hür, swëären un flaukən dau ek nich; mä hâl mek éiwich un éiwich dər Döüwəl, də kualən sid guod! — Du junge, an déäm ek so füöl (viel) stöckə kaput gəhauən heffe as böimə in minəm bëargə städ (stehen), ek wol (wollte), dat hunnerd dūsənd glaintigə döüwəls këmən un di so daipə in də ürde trampeldən as déärtich (dreißig) hāsən in draihunnərd jüren loupən könd!*
50. Dem zweiten spruche muß ein verschollenes tiermärchen zu grunde liegen.
51. *fräu*, froh. Wie der kuckuk durch seinen ruf erfreut, mag er selbst auch der frohe heißen; vgl. as gay as a lark.

52. *frèid*, scharf, zäh, alts. *wrêth*; vgl. Köne zum Hel., 633. — *mosterd*, m., senf; Z. IV, 30.
53. Verstehe: als ein stärkerer hund sich über den korb hermachte, in welchem das fleisch für den herrn war. Man sagt dies von bankbrüchigen, die vorher noch etwas der masse zu entziehen und für sich auf die seite zu bringen wissen.
54. *nui* aus *nî* für nie, *nio* = *ni iu*; so wird *î* in unsern mundarten häufig zu *ui*. — *flaumøn*, trüben; *flaum*, trübe, vom waßer. *f* für *w*; Radl. II, 274: *wlömæt*. Vgl. dän. *flom*, flutwaßer.
57. *brü'æn*, braten; *braid*; *brü'æn*; vgl. *rü'æn* (raten), *sjä'æn* (zinsen, ertrag geben), *sjrä'æn* (schroten), *bläsæn* (blasen), *lütæn* (lassen).
58. *kaf*, n., gewöhnlich *kāwə*, f., spreu; vgl. ags. *ceaf*, ahd. *cheva*. Z. II, 120. IV, 31.
59. *ǰail*, 1. fett; 2. üppig (vom wachstum); 3. libidinosus; alts. *gêl*, ags. *gâl*. Da unsere erste redensart zu Rheda lautet: *so ǰägêl as 'æt mous im ǰåræn*, so steht zu vermuten, daß dem *ǰail* ein altes *gagil* zu grunde liege, wie neben ags. *gâl* ein *gägl* und *gagol* in gleicher bedeutung vorkommt. Wir hätten demnach hier eine sehr alte schmelzung des *g* (durch *j*) zu *i*, wie später aus *hägêl* das engl. *hail*, aus aw. *hagil* das süderländische *ha'al* geworden ist.
60. *ǰau*, nicht zu verwechseln mit *gau*, schnell (Z. III, 25. 376), bedeutet klug, schlau; daher *ǰaudaif* (gaudieb) und vielleicht *gauner*. Wahrscheinlich steht *ǰau* für *glau*, wie *passə* für *plässə*; hat ja auch ags. *gleav* die bedeutungen beider, unseres *glau* und unseres *ǰau*. — *duälə*, f., dogle.
61. *ǰéil*, gelb; alts. *gelo*. — *kwalstər*, f., die grügelbe baumwanze, engl. *knolster*; vgl. hhd. *qualster* (zäher schleim) und *qualle*.
62. *gəsméárd*, geschmiert. — *niəwəl*, f., nebel. — *undüənich*, nicht taugend; *düənich* für *düəgendich*, zu *düəgen*, taugen; eine bildung wie lebendig vom ptc. lebend.
63. d. h. so knapp, karg genährt. *gəraist*, ptc. von *raisən*, hier wie engl. *to raise* = *surgere facere*, dann fig. aufziehen, erziehen.
64. *préumə*, f., pfraume, häufiger pflaume; nach lat. *prunum*.
65. *sûr*, n., eßich, von *sûr*, sauer. — *össich*, öchsig, den oxen begehend: *də kau es össich*; hier im scherz von der katze.
66. *mällər*, n., (= *maldər*), malter. *ld* leidet assimil., nicht aber *lt*, wie denn z. b. kein mensch bei uns *hölle* für *hölter* (hölzer) sagen würde.
68. Wermingsen, eine bauerschaft östlich von Iserlohn. — *peu tə*, iserl. für *pärtə*, pforte. — *mèunə*, f., für *månə*, mond.
69. *ǰiftich*, böse, zornig; Z. III, 188, 33. — *hucke*, kröte; s. oben zu 26. — *otter*, f., natter.
71. *méulə*, f., maul, auch von menschen statt des wenig bräuchlichen mund; vgl. nr. 37. — *kruäpen*, gekrochen; Z. III, 251, 75.
76. vgl. Z. III, 356. 360. *gruäf*, grob, bildet den gegensatz zu *fêin*. Vom (*buttən*) benehmen des menschen gebraucht, ist es wol nur nachahmung des hd.; doch nennt man gewisse karaktere *fêinə med gruäwə opsléuge*. — *gruäwə stemmə* ist richtig; man halte dazu *to speak gruffly*.
78. *hännich* (für *händich*), 1. handlich, bequem; 2. zur hand gehend, dienstfertig; vgl. abd. *hantlich*, engl. *handy*. Z. IV, 227.
79. *knuäkən*, m., knochen — *ästügə hard*, sehr hart; von holz, acker. Das wort scheint aus *asstügə* für *as stude* (wie ein pfoß) zusammengefloßen, vgl. ags. *studu*, f., *postis*, *columna*. Im kr. Iserlohn tritt selten ein *g* oder *k* für *d* auf (Z. III, 100. IV, 281, 5): *funkläun*, fundlohn; *mangə mande*; *mengəl* (für *mandil*), gröbs; *ungərn* (für *undern*, Z. III, 338), unterstündchen halten.

80. *hèit*, heiß; vgl. *et es so hèit dat dè kattèn bièsed. bièsən (= bissən)*, wild rennen, vom rindvieh; Z. IV, 204. 488.
81. *smachtlappə*, hungerleider. *lappə* dient in zusammensetzungen zur bezeichnung eines verächtlichen menschen; vgl. *sgandlappə, sméurlappə. laps, f.*, ist, wie dän. *laps*, = laffe; *lapsich*, läppisch.
83. *mèigen*, pissen; Z. II, 134. III, 561. IV, 130, 52.
85. vgl. „trinke bruderschaft mit den kalten fröschen,“ W. Müller, dopp. vaterl. — Das gewis uralte attribut des frosches weist auf die ableitung vom ptc. des verbs friusan, frieren. Ein anderes auffälliges merkmal, das hüpfen, lieferte in Westfalen (Nicheim) den namen *höpper* (frosch). — *at et bit*, daß es beißt. — *wätèrkàld*, naßkalt.
86. „der große Gott von Soest“ ist ein dort im münster verwahrtes wundertätiges bild, angeblich Karls des großen patengeschenk an Wittekind. Die form *Saust* verlangt altes Suasat (urk. Suosat, Sosat) = proprium; vgl. Küne zum Hel. 402. — *ha-haüke*, hagbuche. — *hocht*, gehauen; aus *haugəd*, ptc. von *haugən*, muste durch lautabstufung regelrecht *hocht* entstehen. — *haiʷən (= haidən)*, alts. *hêthin*, vernunftlos, brutus, wird nur mit *dîr* und *fèih* verbunden. Davon *haidə*, m., paganus, zigeuner. — *fuat, fuart*, m., furz; *fuartən*, farzen. — *löchtə, f.*, leuchte; *löchtən*, leuchten. — *molkəntaiwər*, m., anderwärts *molkəntaiwəner*, m., (molkenzauberer) ist bei Iserlohn der gewöhnliche name eines schmetterlings; Z. IV, 268, 5.
87. *älbertə*, erdbeere. — *sluiked*, schluckt, zu *sléukən; släuk; sluakən*.
88. *kéipə*, f., kieve, tragkorb für den rücken; vgl. Z. II, 44, 32. So im Süderlande; auf dem Hellwege bezeichnet es auch einen flachen armkorb. *dréügen*, getragen, zu *dréugən*.
89. *bèssəm*, m., besen; ags. *besma*. — *sgit*, schießt, zu *sgéitən; sgèit; sgiətən*.
92. *sik krânən*, langen hals machen, sich in die brust werfen, sich breit machen; vgl. *krukrânə*, kranich; *krânən*, m., hahn am faße, an der kaffeekanne. Vgl. nr. 26. — *sgréuthânen*, truthahn; Z. III, 266, 2, 1.
94. *flitsənbuågən*, m., bogen, von welchem *flitsən* (pfeile) geschossen werden. Z. II, 124 236. III, 285, 131. Pfeil heißt bei uns nur *pîl*; *flitsə* aber wird noch figürl. gebraucht in: *dummə flitsən, allerlei flitsən im koppə hewən*. *flitsə* entstand aus *flittə*, jetzt *flîtə*, lanzette. Neben *flittə* gab es wol ein *flikke*, woraus ital. *freccia* und franz. *flèche* sich bildeten.
95. *stéukən*, m., stammrest eines baumes; vgl. hd. *stauch*, *stauchen* = *muff*, nach der ähnlichkeit, und *verstauchen*, *steifigkeit verursachen*, wie unser *stuike*, *steif*, *hartnäckig*, beweiset. Vgl. Z. II, 171, 68.
96. *kuiʷərn*, sprechen; Z. III, 350. IV, 241, 2.
97. *küətəl*, m., excrement, vgl. hd. *kot*; Z. III, 431. 261, 48. siehe nr. 109.
98. Zu dem accusativ (dativ) bei lachen vgl. die ähnliche verbindung des hd. zürnen. *tânpêinə*, f., zahnschmerz; so *koppêinə, ărənpêinə, lêifpêinə*. — *sméart*, schmerz, ist in solchen zusammensetzungen ungebräuchlich.
99. *laif*, lieb. — *daif*, m., dieb.
100. *lâipəd*, läuft, zu *läupən*. — *bréi*, m., lautete wol ursprünglich *brîg*, wie ags. *brîg* neben *brîv* vorkommt. *brîg* ist noch jetzt in Rheda gebräuchlich. Vgl. *blîg = blêi*. Der zweite spruch geht auf unwillkommene, geringgeschätzte begleiter.